

# FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

Utgiven i Helsingfors den 17 april 2019

---

---

**20/2019**

(Finlands författningssamlings nr 506/2019)

## **Statsrådets förordning om överenskommelsen om ändring av överenskommelsen med Ryssland om interna- tionell vägtrafik och av protokollet om dess tillämpning**

I enlighet med statsrådets beslut föreskrivs:

1 §

Den i Helsingfors den 14 december 2017 ingångna överenskommelsen om ändring av överenskommelsen mellan Republiken Finlands regering och Ryska federationens regering om internationell vägtrafik och av protokollet om dess tillämpning (FördrS 56/2001) träder i kraft den 19 april 2019 enligt vad som har avtalats.

Överenskommelsen har godkänts av republikens president den 15 mars 2019. Noterna om godkännandet har utväxlats den 27 mars 2019.

2 §

Bestämmelserna i överenskommelsen ska gälla som förordning.

3 §

Denna förordning träder i kraft den 19 april 2019.

Ålands lagting har gett sitt bifall till att förordningen träder i kraft i landskapet.

Helsingfors den 11 april 2019

Kommunikationsminister Anne Berner

Regeringsrådet Jorma Hörkkö

## Översättning

**MELLAN REPUBLIKEN FINLANDS REGERING OCH RYSKA FEDERATIONENS REGERING OM ÄNDRING AV ÖVERENSKOMMELSEN AV DEN 27 OKTOBER 1995 OM INTERNATIONELL VÄGTRAFIK**

**О ВНЕСЕНИИ ИЗМЕНЕНИЯ В СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ О МЕЖДУНАРОДНОМ АВТОМОБИЛЬНОМ СООБЩЕНИИ ОТ 27 ОКТЯБРЯ 1995 Г.**

Republiken Finlands regering och Ryska federationens regering, vilka nedan benämns de fördragsslutande parterna,

Правительство Финляндской Республики и Правительство Российской Федерации, далее именуемые Договаривающимися Сторонами,

som önskar ändra den i Helsingfors den 27 oktober 1995 ingångna överenskommelsen mellan Republiken Finlands regering och Ryska federationens regering om internationell vägtrafik,

желая внести изменение в Соглашение между Правительством Финляндской Республики и Правительством Российской Федерации о международном автомобильном сообщении, подписанное в г. Хельсинки 27 октября 1995 г.,

har kommit överens om följande:

согласились о нижеследующем.

## Artikel 1

## Статья 1

Artikel 7.2 i den i Helsingfors den 27 oktober 1995 ingångna överenskommelsen mellan Republiken Finlands regering och Ryska federationens regering om internationell vägtrafik formuleras enligt följande:

Изложить пункт 2 статьи 7 Соглашения между Правительством Финляндской Республики и Правительством Российской Федерации о международном автомобильном сообщении от 27 октября 1995 г. в следующей редакции:

”2. För transport på Republiken Finlands territorium ska trafikidkaren för ett i Ryska federationen registrerat motorfordon anskaffa ett specialtillstånd beviljat av den behöriga myndigheten i Republiken Finland, om dimensionerna eller massorna på ett motorfordon som framförs tomt eller lastat, inklusive axelmassorna, i trafik enligt denna överenskommelse överskrider de dimensioner och massor som är gällande i Republiken Finland; i fråga om maximala massor om de överskrider 44 ton.”

«2. При перевозке автотранспортным средством, зарегистрированным на территории Российской Федерации, по территории Финляндской Республики перевозчик, осуществляющий такую перевозку, должен получить специальное разрешение, выдаваемое компетентным органом Финляндской Республики, если весовые и габаритные параметры, включая осевые нагрузки, автотранспортного средства, следующего без груза или с грузом в автомобильном сообщении, осуществляемом в

соответствии с настоящим Соглашением, превышают весовые и габаритные параметры, действующие в Финляндской Республике (при превышении максимального веса транспортного средства свыше 44 тонн).».

Artikel 2

Статья 2

Överenskommelsen träder i kraft trettio dagar efter den dag den sista skriftliga anmälan om att de fördragsslutande parterna har uppfyllt de interna förfaranden som krävs för överenskommelsens ikraftträdande tas emot.

Настоящее Соглашение вступает в силу через тридцать дней с даты получения последнего письменного уведомления о выполнении Договаривающимися Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Ingången i Helsingfors den 14 december 2017 i två exemplar på ryska och finska, vilka båda texter är lika giltiga.

Совершено в г. Хельсинки 14 декабря 2017 года в двух экземплярах, каждый на финском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

För Republiken Finlands regering

За Правительство Финляндской Республики

Harri Poursiainen

Харри Пурсиайнен

För Ryska federationens regering

За Правительство Российской Федерации

S.A.Aristov

С.А.Аристов